

dtv

China, das Reich der Mitte, steht für schier unermessliche Dimensionen, sowohl was die Größe des Landes angeht, als auch die Zahl der Menschen, die dort leben. Es erstreckt sich über mehrere Zeit- und Klimazonen, die Bewohner Nordchinas unterscheiden sich stark von denen des Südens – und doch gibt es Dinge, die typisch chinesisch sind. Einiges davon findet sich in diesem zweisprachigen Buch, das in einer bunten Folge Eindrücke von Land und Leuten, Gewohnheiten und Vorlieben, Sitten und Bräuchen, Festen und Feiern vermittelt. Die Geschichten bieten einfache Lektüre und Einblicke in eine fremde Kultur. Und fehlt einmal ein Wort, hilft zum Verständnis ein Blick in die deutsche Übersetzung.

Susanne Hornfeck ist Germanistin und Sinologin, Autorin und Übersetzerin. Fünf Jahre lebte und lehrte sie in Taipeh. *Nelly Ma*, aufgewachsen in Peking, lehrte Jahre lang an der Universität Passau. Heute arbeitet sie als freie Dolmetscherin und Übersetzerin für Chinesisch.

He Gende ist Maler und Graphiker und lebt in der Nähe von München. Während eines mehrjährigen Chinaaufenthalts hat der gebürtige Deutsche diesen chinesischen Namen erhalten.

中国花絮

China in kleinen Geschichten

von Susanne Hornfeck und Nelly Ma

Illustrationen
von He Gende

dtv

Von Susanne Hornfeck und Nelly Ma
ist ebenfalls in der Reihe dtv zweisprachig erschienen:
Erste chinesische Lesestücke (9490)

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
www.dtv.de



Originalausgabe 2013
2. Auflage 2016
dtv Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, München
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: He Gende
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindung: Kösel, Krugzell
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09512-9



shǒu zhǐ shù zì
手指数字

· Fingerzahlen



yī
一
1



liù
六
6



èr
二
2



qī
七
7



sān
三
3



bā
八
8



sì
四
4



jiǔ
九
9



wǔ
五
5



shí
十
10

cháng jiāng yǔ huáng hé

长江与黄河

zài dì túshàngzhōngguóxiàng yì zhī dà gōng jī miànxiàng
在地图上中国像一只大公鸡，面向

dōng fāng zhè zhī gōng jī de miàn jī yuē yǒu jiǔbǎiliùshí wàn
东方。这只公鸡的面积约有960万

píng fāng gōng lǐ dōng xī cháng wǔqiānèrbǎi gōng lǐ nán běi
平方公里，东西长5200公里，南北

cháng wǔqiānwǔbǎigōnglǐ chà bu duō hé ōu zhōu yí yàng
长5500公里，差不多和欧洲一样

dà zhōngguó de dì xíng cóng xī xiàngdōngyuè lái yuè dà
大。中国的地形从西向东越来越低，

duì cǐ zhōngguó rén yòng yí ge hěnshēngdòng de shén huà
对此中国人用一个很生动的神话

gù shì lái jiě shì chuánshuō kāi tiān pì dì yǐ hòu
故事来解释：传说开天辟地以后，

yǒu liǎng ge bù luò shǒulǐng zhēng duóhuángwèi qí zhōng yí
有两个部落首领争夺皇位。其中一

ge de tóu pèng duàn le qíng tiān de zhù zi bù zhōu shān
个的头碰断了擎天的柱子不周山，

tiān dì jiù qīng xié le jié guǒ shì cóng cǐ guó nèi
天地就倾斜了。结果是，从此国内

jī hū suǒ yǒu de hé liú dōu cóng xī xiàng dōng liú zhōng
几乎所有的河流都从西向东流。中

Langer Fluss und Gelber Fluss

Auf der Landkarte sieht China wie ein großer Hahn aus, der

nach Osten blickt. Dieser Hahn hat eine Fläche von circa 9,6

Millionen Quadratkilometern. Von West nach Ost sind es

5200 Kilometer, von Nord nach Süd 5500 Kilometer. Damit ist

China fast so groß wie Europa. Die chinesische Topographie fällt

von West nach Ost kontinuierlich ab. Dafür haben die Chinesen

eine sehr anschauliche mythologische Erklärung: Der Sage nach

stritten sich nach Erschaffung der Welt zwei Stammesfürsten

um die Vorherrschaft. Einer der beiden stieß mit dem Kopf ge-

gen die Himmelssäule Buzhoushan, die einknickte, worauf

Himmel und Erde in Schiefelage gerieten. Seither fließen fast alle

guó zuìcháng de liǎng tiáo hé yě shì zhè yàng tā men dōu
国最长的两条河也是这样，它们都

fā yuán yú qīng zàng gāo yuán bìng héng chuān quán guó xiàng
发源于青藏高原，并横穿全国，向

dōng liú xiàng dà hǎi
东流向大海。

chángjiāng
长江

wǒ zhù chángjiāng tóu
我住长江头，

jūn zhù cháng jiāng wěi
君住长江尾。

rì rì sī jūn bú jiàn jūn
日日思君不见君，

gòng yǐn chángjiāng shuǐ
共饮长江水。

Lǐ Zhī yí yī líng sān bā dào yī yī yī qī
李之仪（1038—1117）

chángjiāng yě jiào yáng zǐ jiāng cháng liù qiān sān bǎi gōng lǐ shì
长江也叫扬子江，长6300公里，是

zhōngguó dì yī dà hé yě shì quán guó zuì zhòng yào de
中国第一大河，也是全国最重要的

Flüsse des Landes von West nach Ost. Dies gilt auch für die

zwei längsten Flüsse, die beide auf dem Qinghai-Tibet-Plateau entspringen, das ganze Land durchqueren und im Osten ins

Meer münden.

Der Lange Fluss

Ich wohne am Kopf des Langen Flusses,

Du wohnst am Schwanz des Langen Flusses.

Täglich sehne ich dich herbei, ohne dich zu sehen,

Beide trinken wir Wasser aus dem Langen Fluss.

Li Zhiyi (1038–1117)

Der Lange Fluss wird auch Yangzi genannt. Mit seinen 6300

Kilometern ist er der längste Fluss Chinas und zugleich die

shuǐ shàng yùn shū mìng mài yán àn yǒu míng de dà chéng
水上运输命脉。沿岸有名的大城

shì yǒu chóng qìng wǔ hàn nán jīng shàng hǎi
市有：重庆，武汉，南京，上海。

cháng jiāng yán àn de fēng jǐng biàn huà duō duān zhè duì
长江沿岸的风景变化多端，这对

lǚ yóu zhě lái shuō hěn yǒu xī yǐn lì tè bié shì
旅游者来说很有吸引力，特别是

cháng jiāng jī liú tōng guò de yí ge jiào sān xiá de
长江激流通过的一个叫三峡的

hěn xiá zhǎi de guān kǒu zhè ge jǐng diǎn jīn tiān yǐ
很狭窄的关口。这个景点今天已

jīng xiāo shī le wèi le fā diàn zài sān xiá jiàn lì
经消失了。为了发电，在三峡建立

le jù dà de sān xiá dà bà gōng chéng dàn tóng shí
了巨大的三峡大坝工程，但同时

hěn duō dāng dì jū mín bèi qiān yí wén huà gǔ jì
很多当地居民被迁移，文化古迹

bèi yān mò dà bà tóng shí yě shì wèi le fáng zhǐ
被淹没。大坝同时也是为了防止

měi nián fā shēng de hóng shuǐ fàn làn ér jiàn de dàn
每年发生的洪水泛滥而建的，但

huán bǎo rén shì tí chū le jǐng gào zhè ge rén wéi
环保人士提出了警告，这个人为了

wichtigste Wasserstraße des Landes. Die bedeutendsten Großstädte an seinen Ufern sind: Chongqing, Wuhan, Nanjing und Shanghai.

Wegen der vielfältigen Landschaften an seinen Ufern ist er auch für Touristen attraktiv, vor allem dort, wo sich seine Wassermassen durch das enge Nadelöhr der Drei Schluchten zwängen. Doch diese Sehenswürdigkeit gibt es inzwischen nicht mehr. Um Elektrizität zu gewinnen, hat man den Drei-Schluchten-Staudamm errichtet, ein gigantisches Bauprojekt, für das sehr viele Flussanwohner umgesiedelt und Kulturgüter geflutet werden mussten. Der Staudamm soll außerdem die alljährlichen Überschwemmungen eindämmen, aber Umweltschützer warnen vor den

de gōngchéng huì duì zì rán huán jìng chǎnshēng fù miàn de
的工程会对自然环境产生负面的
zuò yòng
作用。

chángjiāng yóu qí yě shì zhōngguó qì hòu yǔ wénhuà de
长江尤其也是中国气候与文化的
fēn jiè xiàn bǎ zhōngguó fēn wéi nán fāng hé běi fāng
分界线，把中国分为南方和北方。

nán fāng rén hé běi fāng rén shì hěn bù tóng de nán
南方人和北方人是很不同的：南
fāng rén gè zǐ xiǎo qiǎo líng huó jī mǐn shì yǔ
方人个子小巧，灵活，机敏，是与
shēng jù lái de shāng rén jiǎng jiū shēnghuó zhì liàng tā
生俱来的商人，讲究生活质量。他
men cháng cháng bú dà kàn de shàng nà xiē yǒu nóngmín qì
们常常不大看得上那些有农民气
zhì de běi fāng rén gāo dà qiáng zhuàng de běi fāng rén
质的北方人。高大强壮的北方人
wèi le shì yìng hán lěng de qì hòu zài rén men xīn
为了适应寒冷的气候，在人们心
zhōng de xíng xiàng wǎng wǎng shì dà wǎn hē jiǔ dà kuài
中的形象往往是“大碗喝酒，大块
chī ròu
吃肉。”

ökologischen Folgen dieses menschlichen Eingriffs in die Natur.

Vor allem aber ist der Yangzi eine klimatische und kulturelle Grenzlinie, die den Süden vom Norden trennt. Die Bewohner dieser beiden Landesteile sind sehr verschieden: Südchinesen sind klein und zierlich, wendig und lebhaft, sie sind geborene Händler und legen Wert auf Lebensqualität. Auf ihre bäuerlichen Landsleute im Norden sehen sie nicht selten herab. Diese großen und kräftig gebauten Menschen müssen dem rauen nordchinesischen Klima standhalten, weshalb man ihnen nachsagt, dass sie «Wein aus großen Schalen trinken und Fleisch in großen Brocken verzehren».

huánghé
黄河

méi wén huà de běi fāng rén zhǐ shì zài nán fāng rén de
“没文化”的北方人只是在南方人的

yǎn zhōng rú cǐ shí jì shàng zhōngguó cháng wǔ qiān sì bǎi liù shí sì
眼中如此。实际上中国长5464

gōng lǐ de dì èr tiáo dà hé huánghé liú yù
公里的第二条大河——黄河流域

de huán tǔ gāo yuán shì zhōng huá mín zú de yáo lán zhōng
的黄土高原是中华民族摇篮。中

guó zuì zǎo de rén lèi hé gōng yuán qián èr shí yī shì jì de
国最早的人类和公元前21世纪的

cūn luò yí zhǐ jiù shì zài hé tào dì qū de lán tián
村落遗址就是在河套地区的蓝田

zhǎo dào de
找到的。



Der Gelbe Fluss

«Unkultiviert» ist der Norden allerdings nur aus Sicht des Südens.

Tatsächlich stellt die Lösshochebene am Huanghe – der mit seinen

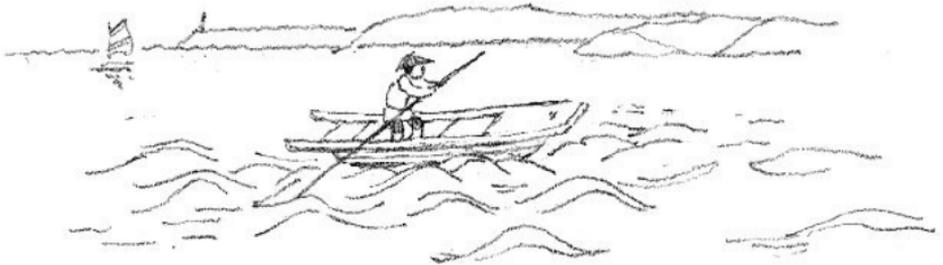
5464 Kilometern der zweitlängste Fluss Chinas ist – die Wiege

der chinesischen Zivilisation dar. In der Flussschleife des Huang-

he, in Lantian, wurden Knochen und Überreste der ältesten

chinesischen Siedlungen ausgegraben, die bis ins 21. vorchristliche

Jahrhundert zurückgehen.



chuánshuōzhōngguózhōngguórénde dì yī ge dì wáng jiào huáng
传说中中国人的第一个帝王叫“黄
dì zhōngguó rén zì chēng yánhuáng zǐ sūn huáng
帝”，中国人自称“炎黄子孙”。黄
sè duì tā men lái shuō yì zhí shì yì zhǒng tè shū de
色对他们来说一直是一种特殊的
yán sè xiàngzhēnghuángdì de quán lì dàn shì xī fāng
颜色，象征皇帝的权力。但是西方
rén yì zhí bǎ huáng sè tóng wēi xié lián xì qǐ lái zài
人一直把黄色同威胁联系起来。在
zhí mín shí dài hé lěng zhàn shí qī huáng huò bèi kàn
殖民时代和冷战时期，“黄祸”被看
zuò dí duì shì lì jīn tiān xī fāng rén zhì duō hái dān
作敌对势力。今天西方人至多还担
xīn zhōngguó zuò wéi jīng jì qiángguó de jìngzhēng
心中国作为经济强国的竞争。

Nicht umsonst sehen sich die Chinesen als Nachkommen des legendären «Gelben Kaisers». Gelb war für sie immer eine besondere Farbe, die kaiserliche Macht symbolisiert. Im Westen hat man sie hingegen mit Bedrohung in Verbindung gebracht. Während des Kolonialismus und im Kalten Krieg wurde die «Gelbe Gefahr» als Feindbild stilisiert. Heute fürchtet man sich im Westen allenfalls noch vor China als konkurrierender Wirtschaftsmacht.

chángchéng

长城

jù shuōchángchéngshì shì jiè shàng wéi yī kě yǐ cóng tài
据说长城是世界上唯一可以从太

kōngzhōngkàndào de jiàn zhù kě xī zhè bìng bú zhèng
空中看到的建筑，可惜这并不正

què dàn tā kěn dìng shì shì jiè shàng xiū jiàn shí jiān zuì
确。但它肯定是世界上修建时间最

cháng gōngchéng zuì dà de biān jiāng fáng yù gōngchéng
长，工程最大的边疆防御工程。

qín shǐ huáng tǒng yī zhōngguó hòu zhēng jí le jǐ shí wàn
秦始皇统一中国后，征集了几十万

mín fū jiāng yǐ yǒu de chéngqiáng duàn luò lián chéng yì
民夫，将已有的城墙段落连成一

tǐ xiū chéng le jǔ shì wén míng de wàn lǐ cháng
体，修成了举世闻名的“万里长

chéng zhǔ yào yòng lái fáng yù běi fāng yóu mù mín zú
城”，主要用来防御北方游牧民族

de qīn xí zhí dào míng dài xiū jiàn chángchéng de gōng
的侵袭。直到明代，修建长城的工

chéng yì zhí dōu méi yǒu tíng zhǐ guò
程一直都没有停止过。

chángchéng dà yuē cháng liùqiān gōng lǐ cóng xī bù gān
长城大约长6000公里，从西部甘